



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 3

ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו'...

“Y D'os dijo a Moshe y a Aharón”



La kelipá, que se jacta diciendo “Mi río es mío”, vive únicamente de un rayo de santidad oculto por muchas contracciones. El bastón que se convirtió en serpiente y luego volvió a ser bastón mostró esto, y las plagas quebraron las kelipot de Egipto para que las chispas de santidad que había en ellas fueran reveladas y regresaran a D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/3/

LA IDEA CENTRAL

La kelipá, que se jacta diciendo “Mi río es mío”, vive únicamente de un rayo de santidad oculto por muchas contracciones. El bastón que se convirtió en serpiente y luego volvió a ser bastón mostró esto, y las plagas quebraron las kelipot de Egipto para que las chispas de santidad que había en ellas fueran reveladas y regresaran a D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué el bastón de Aharón se convirtió en serpiente, por qué volvió a ser bastón y por qué fue esta la primera maravilla, antes de todas las plagas? El Alter Rebe comienza con la enseñanza de los Sabios de que el pueblo judío convirtió a Egipto en “como un abismo sin peces”: reunió todas las chispas de santidad que habían caído allí cuando se quebraron las vasijas. Así como un alma dentro de un cuerpo ya no ve que el mundo no es nada ante D'os, las chispas están ocultas dentro de las kelipot, “cáscaras”, que por ello se sienten independientes, tal como dijo el Faraón: “Mi río es mío”. Una cáscara solo puede abrirse quebrándola. El río que sale del Edén es uno en Atzilut y se divide en cuatro en Beríá, y Pishón, el Nilo, recibió más chispas que los demás. “Egipto sabrá” significa “Egipto será quebrado”: las plagas quebraron las kelipot para que las chispas liberadas conocieran a D'os, mientras que el pueblo judío, que tenía fe, no necesitaba maravillas. La primera maravilla mostró el principio: el bastón, la cadena de luz sagrada, se convierte en serpiente por medio de muchas contracciones, y vuelve a ser bastón, devorando a los demás, cuando D'os Se revela.

ESQUEMA

- 1 La pregunta y las chispas ocultas** ¶1-4
Por qué el bastón se convirtió en serpiente y volvió a ser bastón, y por qué ocurrió primero. El pueblo judío vació Egipto de todas las chispas que habían caído allí cuando se quebraron las vasijas; como un alma dentro de un cuerpo, las chispas están ocultas por kelipot que se sienten independientes, y una cáscara solo puede abrirse quebrándola.
- 2 El río del Edén** ¶5-6
El río es uno en Atzilut y se divide en cuatro en la cabecera de Beríá. Los ríos no son iguales: Pishón, el Nilo de Egipto, recibió más chispas de Tohu que las que cayeron en Babilonia.

3 “Egipto sabrá”

¶7

“Sabras” significa “será quebrado”: las plagas quebraron las kelipot de Egipto para que las chispas pudieran ser reveladas y regresar a D'os, lo que también responde la pregunta acerca de la Partición del Mar. El pueblo judío, que tenía fe, no necesitaba maravillas.

4 Lo que mostraron las maravillas

¶8–10

La primera maravilla es el preludio de las plagas. La kelipá vive de la santidad a cada instante y solo parece independiente debido a las contracciones; una luz que está por encima de ellas la anula. El bastón es toda la cadena de luz sagrada, desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

5 Bastón y serpiente

¶11

Por medio de muchas contracciones, el bastón se convierte en serpiente, la fuente de las kelipot de Egipto. Cuando la serpiente vuelve a ser bastón y el bastón de Aharón devora a los demás, la kelipá vuelve a la anulación y las chispas son elevadas.

CONCEPTOS CLAVE

La ruptura de las vasijas שבירת הכלים

La “muerte” de los siete reyes primordiales del Mundo de Tohu, que se quebraron y cayeron en Beriá, Yetzirá y Asiá; sus chispas de santidad yacen ocultas en las kelipot.

Chispas נצוצות

Los fragmentos de santidad de Tohu que cayeron en las kelipot. Más de ellas cayeron en el río de Egipto que en Babilonia, y durante el Éxodo fueron reunidas todas.

Kelipá (cáscara) קליפה

Una fuerza que cubre y oculta la chispa sagrada que hay dentro de ella, como la cáscara que rodea una nuez, y por ello se siente independiente. La chispa solo puede ser liberada quebrándola.

Una existencia independiente יש ודבר בפני עצמו

La sensación de ser algo por sí mismo, separado de D'os: la ilusión de la kelipá, expresada en las palabras del Faraón: “Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo”.

Contracciones (tzimtzumim) צמצומים

Las pantallas y contracciones por medio de las cuales la fuerza vital desciende hacia la kelipá, ocultando su fuente tan completamente que la kelipá puede atribuirse independencia. Una luz que está por encima de ellas la anula.

El bastón מטה

Según el significado de “hacer salir y dirigir”: toda la cadena de luz sagrada, desde el nivel más elevado hasta el más bajo. Oculto por muchas contracciones, se convierte en serpiente; cuando D'os así lo quiere, la serpiente vuelve a ser bastón.

La serpiente תנין

La fuente de las kelipot de Egipto, “la gran serpiente que yace en medio de sus ríos”, que vive del bastón y vuelve a él.

La pregunta y las chispas ocultas

1 ויאמר ה' אל משה ואל אהרן לאמר כו' קח את מטך¹ והשלך לפני פרעה יהי לתנין² כו' עד ויבלע מטה אהרן את מטתם.³

“Y D'os dijo a Moshé y a Aharón, diciendo”, etc.: “Toma tu bastón y arrójalos delante del Faraón; se convertirá en una serpiente”, etc., hasta “y el bastón de Aharón se tragó sus bastones”.

El maamar comienza con la instrucción de D'os a Moshé y Aharón: cuando el Faraón les pida una maravilla, Aharón deberá arrojar su bastón delante de él, y este se convertirá en una serpiente. El Alter Rebe cita el pasaje hasta el final, donde el bastón de Aharón se traga los bastones de los hechiceros del Faraón.

להבין ענין המטה שנהפך לנחש (ואח"כ חזר ונהפך למטה. וגם מה שזה היה המופת הראשון שנתנו לפרעה וקדם לכל העשר מכות) הנה כתיב וינצלו את מצרים⁴ וארז"ל (פסחים קיט.)

Para comprender el significado del bastón que se convirtió en serpiente (y después volvió a convertirse en bastón; y también el hecho de que esta fue la primera maravilla que le mostraron al Faraón, antes de las Diez Plagas): está escrito: “Y vaciaron Egipto”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron (Pesachim 119a)

Hay tres cosas que requieren explicación: qué significa que el bastón se convirtió en serpiente, por qué luego volvió a convertirse en bastón y por qué esta fue la primera maravilla que se mostró al Faraón, antes de cualquiera de las plagas. La respuesta comienza con el versículo que dice que, durante el Éxodo, el pueblo judío “vacío” Egipto, y con el comentario de los Sabios al respecto.

שעשאו' כמצולה שאין בה דגים⁵. פי' שלקטו כל הנצוצין שנפלו בשבירה אליהם ונתרוקנו מצרים מהם עד שנשארו כמצולה כו' ולא השאירו שם אפי' נצוץ⁶ א'.

que lo dejaron como un abismo sin peces. Esto significa que recogieron todas las chispas que habían caído allí durante la ruptura [de las vasijas], y Egipto quedó vaciado de ellas, hasta quedar como un abismo, etc.; no dejaron allí ni una sola chispa.

La Guemará interpreta “vaciaron” (vayenatzlu) en relación con metzulá, “el abismo”: Egipto quedó como un abismo de aguas sin peces. El Alter Rebe explica que los “peces” son las chispas de santidad que habían caído en Egipto; el pueblo judío recogió hasta la última y no dejó allí ni una sola chispa.

והנה להבין ענין הנצוצות שנפלו בשב"כ וענין העלאתם. הענין כי הנה ידוע ענין השבירה הוא מיתת ז' מלכין קדמאין דתהו שנשברו ונפלו למטה לבי"ע בבחי' הקליפות וסט"א.

Ahora bien, para comprender el significado de las chispas que cayeron durante la ruptura de las vasijas y el de su elevación: la explicación es que, como es sabido, la ruptura es la “muerte” de los siete reyes primordiales de Tohu, que se quebraron y cayeron abajo, a [los mundos de] Beríá, Yetzirá y Asiá, al ámbito de las kelipot (cáscaras) y la sitra ajra (el otro lado).

Para explicar estas chispas, el Alter Rebe recuerda la enseñanza conocida sobre la ruptura de las vasijas. Tohu (“caos”) es el mundo primordial cuyas luces eran demasiado intensas para sus vasijas. Sus siete “reyes” primordiales “murieron”: se quebraron y cayeron a los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá, al ámbito de las kelipot y la sitra ajra, las fuerzas opuestas a la santidad.

והיינו כמו על דרך משל בנשמת האדם⁷ שקודם בואה לגוף היתה בטילה בתכלית לגבי אור א"ס ב"ה

Esto es como la analogía del alma de una persona: antes de entrar en el cuerpo, estaba completamente anulada ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea

Una analogía tomada del alma humana explica lo que les ocurrió a las chispas. Antes de que el alma entre en un cuerpo, está completamente anulada ante la Luz Infinita de D'os, sin percibirse a sí misma como algo separado de Él.

(כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו)^{8,9} והיינו משום שאז לא היה דבר המחשיך ומסתיר עליה הגילוי אלקות לכך היתה בטילה למקורה בתכלית.

(como está escrito: “Vive D'os, ante Quien me presentaba”). Esto se debe a que entonces no había nada que oscureciera y ocultara de ella la revelación de la Divinidad; por eso estaba completamente anulada ante su fuente.

El juramento del profeta, “ante Quien me presentaba”, en tiempo pasado, se interpreta como una referencia del alma a su estado antes de descender; la nota del Rebe citada por Kehot muestra que el Zóhar interpreta así el versículo. Entonces nada ocultaba la Divinidad al alma, por lo que estaba completamente anulada ante su fuente.

וכיון שירדה למטה ונתלבשה בגוף החומרי אזי הגוף מסתיר עליה להיות נדמה העולם ומלואו ליש ודבר נפרד בפ"ע ואין רואה בחי' הבטול של כל העולמות לגבי אור א"ס ב"ה המחיה ומהוה אותם תמיד.

Pero una vez que descendió abajo y se revistió en el cuerpo físico, el cuerpo le oculta [la Divinidad], de modo que el mundo y todo lo que lo llena parecen una existencia independiente, una entidad separada por sí misma; y no ve la anulación de todos los mundos ante la Luz Infinita, bendito sea, que constantemente les da vida y los trae a la existencia.

Una vez que el alma está en un cuerpo físico, este le oculta la Divinidad: el mundo parece existir por sí solo, y el alma ya no ve que todos los mundos son nulos ante la Luz Infinita, que constantemente les da vida y los trae a la existencia. Este es el modelo de lo que les ocurrió a las chispas.

2 וכך עד"מ הוא ענין שבה"כ שנפלו הנצוצין דתהו ונתלבשו בקליפות דבי"ע שהקליפות מחשיכות על הנצוצות ומסתירים אותם

Así también, a modo de analogía, ocurre con la ruptura de las vasijas: las chispas de Tohu cayeron y se revistieron en las kelipot (cáscaras) de Beríá, Yetzirá y Asiá, de modo que las kelipot arrojan oscuridad sobre las chispas y las ocultan.

La ruptura de las vasijas funciona como el descenso del alma al cuerpo. Las chispas de Tohu cayeron y quedaron envueltas en las kelipot de los mundos inferiores, que las cubren y oscurecen.

מכל צד שלא ירגישו גילוי אור א"ס ב"ה עד שיוכלו להיות יש ודבר בפ"ע וכמאמ' פרעה לי יאורי ואני עשיתיני¹⁰ רק דקרו ליה¹¹ אלהא דאלהיא.¹²

por todos lados, de modo que no perciban la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hasta poder constituirse como una existencia independiente, como algo en sí mismo, tal como dice Faraón: "Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo"; con la salvedad de que lo llaman "el dios de los dioses".

Ocultas por todos lados, las chispas ya no perciben la Luz Infinita, hasta el punto de que pueden convertirse en un "algo" separado, en una existencia propia. Esto es lo que proclama Faraón: "Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo"; a lo sumo, esos poderes conceden a D'os el título de "el dios de los dioses", el más elevado entre muchos, pero no la única existencia verdadera.

3 ואף שקודם השבירה היו הנצוצי' בטלים ומיוחדים בא"ס ב"ה מפני שאז היה מתגלה אוא"ס בהם בגילוי ויחוד גמור

Y aunque antes de la ruptura las chispas estaban anuladas y unidas con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, porque entonces la Luz Infinita (Or Ein Sof) se revelaba en ellas abiertamente, en una unión completa,

Antes de la ruptura, las chispas estaban abiertamente unidas con D'os: la Luz Infinita brillaba en ellas sin ocultamiento alguno, por lo que estaban totalmente anuladas ante Él.

אבל לאחר השבירה שירדו הנצוצין ונתלבשו בתוך הקליפות שהם מלבישים אותם ומסתירים הגילוי אלקות כמשל הגוף שמסתיר ומחשיך לגבי הנשמה כנ"ל. לכך אינם יכולים להיות בבחי' בטול כמו שהיו תחלה.

sin embargo, después de la ruptura, cuando las chispas descendieron y se revistieron dentro de las kelipt (cáscaras), que las envuelven y ocultan la revelación de la Divinidad, como en la analogía del cuerpo, que oculta y oscurece [la Divinidad] para el alma, como se mencionó arriba, por eso no pueden estar en un estado de autoanulación (bitul) como estaban al principio.

Después de la ruptura, están envueltas en kelipt que les ocultan la Divinidad, del mismo modo que el cuerpo se la oculta al alma. Por eso ya no pueden mantenerse en la autoanulación que tenían antes.

4 ולכך נק' בשם קליפות שהם כמשל הקליפה שהיא חופפת ומקפת על הפרי הכנוס בתוכה ומסתרת אותה כמשל קליפת האגוז. ואין תרופה להוציא הפרי כ"א ע"י שבירת הקליפה.

Por eso se las llama kelipt (cáscaras): son como una cáscara que cubre y rodea el fruto encerrado en su interior y lo oculta, como la cáscara de una nuez. Y no hay manera de sacar el fruto sino rompiendo la cáscara.

El nombre kelipt, "cáscara", describe lo que hacen estas fuerzas: como la cáscara de una nuez que envuelve su fruto, rodean lo que está dentro y lo ocultan. La única manera de llegar al fruto es romper la cáscara.

וכך כדי להוציא נצוצי הקדושה מהקליפות המסתירים עליהם היה צ"ל שבירת הקליפות וזה היה ענין אותות ומופתים ומכות שבמצרים כדלקמן אי"ה:¹³

Del mismo modo, para sacar las chispas de santidad de las kelipt que las ocultan, era necesario quebrar las kelipt; y este era el significado de las señales, las maravillas y las plagas en Egipto, como se explicará más adelante, con la ayuda de D'os.

Del mismo modo, liberar las chispas sagradas requería quebrar las kelipt que las ocultaban. El Alter Rebe dice que eso es lo que fueron las señales, las maravillas y las plagas en Egipto, y promete explicarlo más adelante.

SECCIÓN 2 • 15-6

El río del Edén

5 והנה כתיב ונהר יוצא מעדן¹⁴ כו' ומשם יפרד והיה לדי ראשים. שם האחד פישון¹⁵ כו'.

Ahora bien, está escrito: “Un río sale de Edén”, etc.; “y desde allí se divide y se convierte en cuatro cabeceras. El nombre de la primera es Pishón”, etc.

El Alter Rebe se refiere a la descripción de Edén en la Torá: un solo río sale de Edén para regar el jardín y, desde allí, se divide en cuatro “cabeceras”; la primera de ellas es Pishón. Se servirá de esto para explicar por qué tantas chispas descendieron a Egipto.

ופי' נהר היוצא מעדן היא המשכה והארה הנמשכת מח"ע דאצי"י¹⁶ שבה מלובש אור א"ס ב"ה.

El significado de “el río que sale de Edén” es la emanación y la iluminación que se extienden desde la Jojmá (sabiduría) Suprema del Mundo de Atzilut (Emanación), en la cual está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea.

El río es el flujo de luz desde la Jojmá Suprema, la sabiduría divina de Atzilut, en la cual está investida la propia Luz Infinita. “Edén”, la fuente del río, representa así a Jojmá.

ובה ועל ידה נמשך אור א"ס ב"ה בכל האצילות ונמשך עד בחי' מלי' דאצי"י הנקי גן.

En ella y por medio de ella, la Luz Infinita, bendito sea, se extiende a todo Atzilut y desciende hasta el nivel de Maljut (soberanía) de Atzilut, que es llamado “el jardín”.

Por medio de Jojmá, la Luz Infinita se extiende por todo Atzilut y llega a su último nivel, Maljut, que es llamado “el jardín”.

וזהו להשקות את הגן. ושם באצי"י איהו וגרמוהי חד בהון.¹⁷ ולכן הנהר אחד שהוא עולם האחדות.

Esto es [lo que significa] “para regar el jardín”. Y allí, en Atzilut, «Él y Sus vasijas» son uno en ellas. Por eso el río es uno, pues es el mundo de la unidad.

Esto es lo que expresa el versículo: “para regar el jardín”. En Atzilut, D'os es uno con Sus atributos, como dice el Tikkunei Zohar: «Él y Sus vasijas son uno en ellas»; por eso el río todavía es uno: Atzilut es el mundo de la unidad.

וכיון שהגיע לראש הבריאה אזי משם יפרד בבחי' פירוד והתחלקות לדי' נהרות שהוא תחלת ההתחלקות.

Pero cuando llega a la cabeza del Mundo de Beriá (Creación), entonces “desde allí se divide”, en un estado de separación y división, en cuatro ríos, pues allí comienza la división.

Solo cuando el flujo llega a la cabeza de Beriá, el primer mundo de existencia separada, se divide en cuatro ríos. Beriá es donde comienza la división.

6 והנה כמשל הנהרות שאין נהר א' דומה לחבירו לא במהותו שזהו מים מתוקין וצלילין והשני אינו כן.

Ahora bien, como en la analogía de los ríos, donde un río no se parece a otro ni en su naturaleza, pues uno tiene agua dulce y cristalina y el otro no es así,

Los ríos de este mundo difieren en su propia naturaleza: uno lleva agua dulce y cristalina, y otro no.

ולא בגודלו שזה נמשך מאתים פרסאות והשני נמשך מאה וכה"ג. כך אין דומים הנהרות עליונות זה לזה

ni en su tamaño, pues uno se extiende doscientas parasangas y el otro cien, y así sucesivamente, del mismo modo los ríos superiores no se parecen entre sí:

También difieren en tamaño: uno recorre doscientas parasangas y otro cien. Así también, los ríos superiores que se ramifican del único río de Atzilut no son iguales.

דהיינו פישון נילוס שר של מצרים נמשכו ונפלו בו נצוצים רבים מעולם התהו יותר ממה שנפלו לבבל כו':¹⁸

es decir, Pishón, el Nilo, el príncipe de Egipto: muchas chispas del Mundo del Tohu fueron atraídas y cayeron en él, más que las que cayeron en Babilonia, etc.

Pishón es el Nilo, al que el Alter Rebe llama el “príncipe” de Egipto, su poder gobernante. En él cayeron más chispas del Mundo del Tohu que en Babilonia y los demás lugares, y por eso Egipto albergó tantas chispas que debían ser reunidas durante el Éxodo.

SECCIÓN 3 • 17

“Egipto sabrá”

7 ועתה יובן ענין המופתים שהראה השי"ת למצרים. וכמ"ש וידעו מצרים כי אני¹⁹ ה'. פי' וידעו הוא מלשון שבירה כמ"ש ויודע בם את אנשי סכות.²⁰

Ahora se comprenderá el sentido de las maravillas que el Santo, bendito sea, mostró a Egipto, como está escrito: “Y Egipto sabrá que Yo soy D'os”. El sentido de “sabrà” (veyadu) es una expresión de quebrar, como está escrito: “Y con ellos trilló (vayoda) a los hombres de Sucot”.

El versículo dice que las maravillas fueron para que “Egipto sabrá que Yo soy D'os”. El Alter Rebe interpreta “sabrà” como “quebrará”, y cita el relato de Guidón, quien tomó espinas y abrojos “y con ellos trilló (vayoda) a los hombres de Sucot”: allí, el verbo de “saber” significa claramente quebrar.

והענין כמבואר למעלה שכדי להוציא הנצוץ מן הקליפה המכסה עליה א"א להיות כ"א ע"י שבירת הקליפה וכמשל האגוז כו'.

La explicación es como se expuso arriba: para extraer la chispa de la kelipá que la cubre, no hay otra posibilidad que quebrar la kelipá, como en la analogía de la nuez, etc.

Como mostró la analogía de la nuez, la chispa solo puede liberarse de la kelipá que la cubre quebrando esa kelipá.

והענין שע"י שבירת הקליפה יוכל להיות גילוי אור א"ס ב"ה להנצוץ עד שיוכלל באלקותו ית' וזהו ענין סוס ורוכבו²¹ רמה.

La idea es que, al quebrar la kelipá, puede revelarse la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a la chispa, hasta que esta se incorpore a Su Divinidad, bendito sea. Este es el sentido de “el caballo y su jinete arrojó”.

Una vez quebrada la kelipá, la Luz Infinita se revela a la chispa, y esta se incorpora nuevamente a la Divinidad. El Cántico del Mar lo expresa así: “el caballo y su jinete arrojó”.

פ"י הרוכב הוא הקליפה הרוכב ומכסה על הנצוץ. וזהו ענין מרכבת פרעה²² כו' וע"י שבירתם נתגלו הנצוצות ונכללו בא"ס ב"ה

Es decir, el jinete es la kelipá, que cabalga sobre la chispa y la cubre. Este es el sentido de “los carros del Faraón”, etc. Al quebrarlos, las chispas fueron reveladas y se incorporaron al Infinito (Ein Sof), bendito sea.

El “jinete” es la kelipá, que se posa sobre la chispa como un jinete sobre un caballo y la cubre; “los carros del Faraón” aluden a lo mismo. Cuando fueron quebrados en el mar, las chispas fueron reveladas y se incorporaron al Infinito.

(ובזה יתורץ מ"ש בקי"ס וידעו מצרים כי אני ה'. ולכאורה תמוה שהרי להלן כתיב לא נשאר בהם עד אחד.²³

(Con esto se resuelve lo que está escrito durante la Partición del Mar: “Y Egipto sabrá que Yo soy D'os”. A primera vista, esto resulta desconcertante, pues más adelante está escrito: “No quedó de ellos ni uno solo”.

La pregunta entre paréntesis es la siguiente: durante la Partición del Mar, la Torá dice “Y Egipto sabrá que Yo soy D'os”, pero los egipcios se ahogaron y “no quedó de ellos ni uno solo”. Entonces, ¿quién quedó para saber?

אלא דפי' וידעו לשון שבירה כו'. ועי' היה גילוי אוא"ס להנצוצין והם ידעו ידיעה ממש כי אני ה' ועמ"ש במ"א על קושיא זו).

Sin embargo, el sentido de “sabrà” es una expresión de quebrar, etc. Por medio de esto, la Luz Infinita se reveló a las chispas, y ellas supieron con conocimiento real que “Yo soy D'os”. Véase también lo explicado en otro lugar acerca de esta pregunta.)

La respuesta es que “sabrà” significa quebrar. Cuando fueron quebradas las kelipot egipcias, la Luz Infinita se reveló a las chispas que ellas habían retenido, y fueron las chispas las que supieron realmente que “Yo soy D'os”. El Alter Rebe agrega que esta pregunta se trata en otro lugar.

ועד"ז היה ענין העשר מכות בכדי לשבר הקליפות להוציא מהם הנצוצין. אבל ישראל עצמן לא היו צריכים למופתים כלל כי הם מאמינים בני מאמינים.²⁴

Del mismo modo, las Diez Plagas tuvieron el propósito de quebrar las kelipot y extraer de ellas las chispas. Pero el pueblo de Israel mismo no necesitaba ninguna maravilla, pues son creyentes, hijos de creyentes,

Las Diez Plagas tuvieron el mismo propósito: quebrar las kelipot y liberar las chispas. En cambio, el pueblo de Israel no necesitaba maravillas para creer, pues los Sabios lo llaman “creyentes, hijos de creyentes”.

וכמ"ש ויאמן העם וישמעו²⁵ כי פקד ה' כו' רק בשביל להוציא הנצוצות המובלעים תוך הקליפות ממש הוצרך להיות עשר מכות הנ"ל שזהו בשביל וידעו מצרים כו':

como está escrito: “Y el pueblo creyó, y oyó que D'os había recordado”, etc. Solo para extraer las chispas que estaban realmente engullidas dentro de las kelipot fue necesario que ocurrieran las Diez Plagas mencionadas, y esto fue para que se cumpliera “Y Egipto sabrá”, etc.

El versículo “y el pueblo creyó” muestra que la fe del pueblo de Israel no dependía de las plagas. Estas fueron necesarias únicamente para liberar las chispas engullidas dentro de las kelipot de Egipto; eso es lo que significa “Y Egipto sabrá”.

SECCIÓN 4 • 18-10

Lo que mostraron las maravillas

8 ובוה יובן ענין המופת הראשון שהראה הש"י לפרעה שהוא ענין שנהפך המטה לנחש שזהו הקדמה לכל העשר מכות.

Con esto entenderemos el primer prodigio que D'os, bendito sea, mostró al Faraón: el bastón que se convirtió en serpiente, que fue el preludio de las Diez Plagas.

Con este trasfondo puede entenderse el primer prodigio. El bastón que se convirtió en serpiente precedió a las Diez Plagas porque sirvió de introducción a ellas.

כי הנה ענין העשר מכות מבואר שהוא לשבר הקליפות שהם בחי' יש ודבר בפ"ע כמ"ש לי יאורי²⁶ כו' רק דקרו ליה אלהא דאלהיא²⁷ כנ"ל.

Pues, como se explicó, las Diez Plagas tenían por objeto quebrar las kelipot (cáscaras), que se encuentran en un estado de existencia independiente, como algo que existe por sí mismo, tal como está escrito: "Mi río es mío", etc.; sin embargo, lo llaman "el D'os de los dioses", como se mencionó antes.

Las plagas tenían por objeto quebrar las kelipot, que se sienten independientes, como en la afirmación del Faraón: "Mi río es mío", y no conceden a D'os más que el título de "el D'os de los dioses". El primer prodigio, como explican los párrafos siguientes, mostró lo que subyace a esa sensación de independencia.

9 וענין המופתים הוא להראות להם איך שעם היותם בחי' קליפות וסט"א ממש אעפ"כ הם מקבלים חיות תמיד מקדושה בכל רגע ושכאמת אינם יש ודבר נפרד בפ"ע כדמיונם הכוזב

El propósito de las maravillas es mostrarles cómo, aunque son realmente kelipot (cáscaras) y la sitra ajra (el otro lado), no obstante reciben fuerza vital de la santidad constantemente, en cada instante, y que en verdad no son una existencia independiente, una cosa separada en sí misma, como imaginan falsamente,

Las maravillas estaban destinadas a mostrarles a las kelipot que incluso ellas, el ámbito opuesto a la santidad, reciben su vida de la santidad en cada instante. Su sensación de ser entidades independientes es una falsa imaginación.

אלא שהם בטלים בתכלית לגבי אלקותו ית' רק שהחיות נמשך להם ע"י מסכים והשתלשלות מדרגות רבים ועצומים וגברו כ"כ הצמצומים וההסתרים עד שיוכלו לומר לי יאורי²⁸ כו'.

sino que están completamente anuladas ante Su Divinidad, bendito sea. Solo que la fuerza vital llega a ellas a través de pantallas y de una cadena descendente (hishtalshelut) de niveles numerosos e inmensos; y las contracciones (tzimtzumim) y los ocultamientos se intensificaron tanto que pueden decir: "Mi río es mío", etc.

En verdad están completamente anuladas ante D'os. Solo porque su fuerza vital les llega a través de pantallas y de una larga cadena descendente de niveles, y porque las contracciones y los ocultamientos se intensificaron tanto, pueden afirmar: "Mi río es mío".

10 ולכן בהגלות הארה רבה שלמעלה מן הצמצומים הם בטלים ומבוטלים וזה היה ענין המופתים כו'.

Por lo tanto, cuando se revela una gran iluminación que está por encima de las contracciones (tzimtzumim), estas quedan anuladas y reducidas a la nada; y este era el sentido de las maravillas, etc.

Puesto que la independencia de las kelipot se sustenta únicamente en las contracciones, la revelación de una luz que está por encima de las contracciones las convierte en nada. Eso es lo que hicieron las maravillas.

וע"ז היה מורה המופת הראשון בענין המטה שנהפך לנחש. פי' מטה הוא לשון המשכה והטייה.

Y esto es lo que indicaba la primera maravilla, mediante el bastón que se convirtió en serpiente. El significado de “bastón” (maté) expresa extensión e inclinación.

La primera maravilla aludía a todo esto. El Alter Rebe explica que la palabra maté, “bastón”, significa extender e inclinar: algo que se prolonga hacia abajo.

וכן שבט ג"כ לשון המשכה כמו כוכבא דשביט.²⁹ דהיינו כל המשכת סדר ההשתלשלות דקדושה מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין נק' מטה.

Asimismo, “vara” (shévet) también expresa extensión, como en kochva deshavit, un cometa. Es decir, toda la extensión del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) de santidad, desde el comienzo de todos los niveles hasta el final de todos los niveles, se llama “bastón”.

El sinónimo shévet, “vara”, también significa extender, como en la expresión talmúdica para un cometa, kochva deshavit, una estrella que se prolonga en una larga estela. Así, el “bastón” representa toda la cadena de luz sagrada que desciende desde el nivel más elevado hasta el más bajo.

SECCIÓN 5 • 111

Bastón y serpiente

11 ותנין היא מקור הקליפות דמצרים כמ"ש התנים הגדול³⁰ הרובץ בתוך יאוריו. והראו לו משה ואהרן איך שהמטה נהפך לנחש

Y la serpiente es la fuente de las kelipot (cáscaras) de Egipto, como está escrito: “el gran dragón que yace en medio de sus ríos”. Y Moshé y Aharón le mostraron cómo la vara se convirtió en serpiente,

La serpiente es la fuente de las kelipot de Egipto, a las que Iejezkel llama “el gran dragón que yace en medio de sus ríos”: el faraón con su Nilo. Moshé y Aharón le mostraron al faraón cómo la vara se convertía en serpiente.

דהיינו שמבחי' אור והמשכה דקדושה הנקי מטה נמשך החיות והקיום להתנין מקור הקליפות. וכמ"ש רגליה יורדות כו'.³¹

es decir, que de la luz y la emanación de santidad, llamada “vara”, se extraen la fuerza vital y la existencia para la serpiente, fuente de las kelipot. Como está escrito: “Sus pies descienden”, etc.

Esto significa que la luz de santidad que se extiende hacia abajo —la “vara”— es lo que da vida y existencia a la serpiente, fuente de las kelipot. El versículo “Sus pies descienden” se cita para expresar la misma idea: la santidad se extiende hasta su alcance más bajo, incluso al ámbito que se le opone.

ומלכותו בכל³² משלה^{33,34} אלא שזהו ע"י השתלשלות וצמצומים רבים כנ"ל עד שיוכל להיות נהפך ממטה לנחש (ועיין בתקוני זהר תקון כ"ב בענין פי' מטה)

Y “Su reinado domina sobre todo”. Sin embargo, esto ocurre mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y muchos tzimtzumim, como se mencionó antes, hasta que puede convertirse de vara en serpiente (véase también Tikkunei Zohar, Tikkun 22, sobre el significado de “vara”),

El “reinado de D'os domina sobre todo”, incluidas las kelipot, pero esto ocurre únicamente mediante una larga cadena de descenso y muchos tzimtzumim; a través de ellos, la vara puede convertirse en serpiente. El Alter Rebe remite al lector a Tikkunei Zohar, Tikkun 22, acerca del significado de “vara”.

שע"י צמצומים רבים אלו מסתתר³⁵ השפע מבחי' המטה כ"כ עד שיוכל להיות התהוות בחינת התנים הגדול הרובץ בתוך יאוריו ואומר לי יאורי כו' כנ"ל.

pues por medio de estos numerosos tzimtzumim, la abundancia que proviene del nivel de la vara queda tan oculta que puede llegar a existir “el gran dragón que yace en medio de sus ríos”, que dice: “Mi río es mío”, etc., como se mencionó antes.

Los tzimtzumim ocultan por completo la abundancia que proviene de la vara, de modo que puede llegar a existir un “gran dragón” que declara: “Mi río es mío”.

ואח"כ הראו לו איך שהנחש נהפך למטה וגם ויבלע מטה אהרן את מטתם.³⁶

Después les mostraron cómo la serpiente se convirtió en vara, y también que “la vara de Aharón se tragó sus varas”.

Luego se invirtió el prodigio: la serpiente se convirtió en vara, y la vara de Aharón se tragó las varas de los magos del faraón.

היינו שחזר בחיי התנין להתבטל לגבי הקדושה האלקית כבראשונה (וזהו ענין העלאת הנצוצות הנ"ל) בזה הראו לפרעה ולמצרים אשר אינם יש ודבר בפ"ע.

Es decir, el nivel del dragón volvió a anularse ante la santidad divina, como al principio (y este es el tema de la elevación de las chispas mencionada antes). Con esto les mostraron al faraón y a Egipto que no son una existencia independiente, algo que existe por sí mismo,

Esto mostró que la serpiente volvía a anularse ante la santidad, como había sido al principio; el Alter Rebe señala que esto es la elevación de las chispas mencionada al comienzo. Les mostró al faraón y a Egipto que carecen de existencia independiente.

כ"א בכל רגע נמשך להם החיות מאלקות אלא שהוא ית' אל מסתתר (וברצותו נהפך הנחש למטה והיו כלא היו הקליפות) ועד"ז היו כל המופתים להיות וידעו מצרים כי אני³⁷ ה' כנ"ל:

sino que en cada instante reciben de la Divinidad la fuerza vital; solo que Él, bendito sea, es “un D'os que se oculta” (y cuando Él lo quiere, la serpiente se convierte en vara y las kelipot “son como si nunca hubieran existido”). Del mismo modo ocurrieron todos los prodigios, para que “Egipto sepa que Yo soy D'os”, como se mencionó antes.

Su vida proviene de la Divinidad en cada instante; solo que D'os es “un D'os que se oculta”, y cuando Él lo quiere, la serpiente se convierte en vara y las kelipot son como si nunca hubieran existido. Todos los prodigios tenían este propósito: que “Egipto sepa que Yo soy D'os”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. El Alter Rebe compara las chispas que están en las kelipot con un alma dentro de un cuerpo. ¿Qué oculta el cuerpo del alma, y qué ocultan las kelipot de las chispas?
2. ¿Cómo responde la interpretación de “Egipto sabrá” como “Egipto será quebrado” a la pregunta de que “ni uno solo de ellos quedó”?
3. Si el pueblo judío no necesitaba maravillas para creer, ¿para quién fueron las plagas?
4. ¿Qué muestran acerca de la kelipá, respectivamente, el hecho de que el bastón se convierta en serpiente y que la serpiente vuelva a ser bastón?
5. Según la imagen de los cuatro ríos, ¿por qué Egipto contenía tantas chispas, y qué nos dice esto acerca del Éxodo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ויאמר . . קח את מטך

La nota señala que allí está impresa otra transcripción (hanajá) de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תקס"ה ע' קפח. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר עם הגהות וקיצורים באוה"ת כרך ז ע' ב'תרו.

2 D'os les dice a Moshé y Aharón que, cuando el faraón exija una señal, Aharón deberá arrojar su vara delante del faraón, y esta se convertirá en una serpiente. Este es el versículo inicial del maamar, cuyo significado interior se propone explicar.

Exodus 7:9 ט"ז:9

כי ידבר אֲלֵכֶם פֶּרֶעָה לֵאמֹר תֵּנוּ לָכֶם מִוֶּפֶת וְאַמְרַתְּ אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מִטְּךָ וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי־פֶרֶעָה יְהִי לְתַנִּין:

Cuando el Faraón os hable, diciendo: Mostrad un prodigio para vosotros; entonces dirás a Aarón: Toma tu vara y échala delante del Faraón, para que se convierta en serpiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 ויבלע מטה אהרן את מטתם

Los magos del faraón arrojan sus varas, que también se convierten en serpientes, y la vara de Aharón se las traga. El Alter Rebe cita el episodio hasta su desenlace; explica lo que representa que se las trague en el último párrafo del maamar.

Exodus 7:12 כ"ב:12

וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מִטְּהוֹ וַיְהִיו לְתַנִּינִים וַיִּבְלַע מִטְּה־אַהֲרֹן אֶת־מִטְּתָם:

Pues cada uno arrojó su vara, y se convirtieron en serpientes; pero la vara de Aarón se tragó sus varas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 וינצלו את מצרים

D'os hizo que el pueblo hallara favor a los ojos de los egipcios, "y despojaron a Egipto". El Alter Rebe lo interpreta, junto con la Guemará, como la recolección de cada chispa de santidad de Egipto.

Exodus 12:36 י"ב:36

וְהָיָה נָתַן אֶת־חֶן הָעַם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם:

Y D'os concedió al pueblo favor ante los egipcios, de modo que les dieron lo que pidieron. Y despojaron a los egipcios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יב, לו.

5 Al explicar "y despojaron a Egipto", Rabí Shimón dice que el pueblo judío convirtió a Egipto en "un abismo sin

peces". El Alter Rebe entiende que los peces representan las chispas caídas, todas las cuales fueron recolectadas.

Pesachim 119a:7 ז"א:7

וכשעלו ישראל ממצרים העלוהו עמהו, שנאמר: "וַיִּנְצְלוּ אֶת מִצְרַיִם", רב אסי אמר: עשאוהו כמצודה זו שאין בה דגן, רבי שמעון אמר: כמצולה שאין בה דגים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

6 ולא השאירו שם אפי' נצוץ א'

En este punto, la otra transcripción del maamar explica los 210 años del exilio egipcio.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' קפח מבאר כאן בענין רדיו שנה.

7 על דרך משל בנשמת האדם

La otra transcripción presenta la analogía en otro orden: comienza con el alma revestida en el cuerpo físico, que la oscurece, de modo que el mundo parece una entidad separada y ella no percibe (en vez de "ver") la anulación de todos los mundos ante el Ein Sof; solo entonces continúa: "y aunque antes de su llegada...".

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ה ע' קפח "המלוכשי בגוף החומרי המחשיך עלי' להיות נדמה העולם ליש ודבר נפרד בפ"ע ואין מרגשת בחי' הביטול של כל העולמות לגבי א"ס ב"ה ואף שקודם בואה. . ."

8 חי ה' אשר עמדתי לפניו

El juramento de Elishá: "Por la vida de D'os, ante Quien estuve", cuando rechaza el regalo de Naamán. El Alter Rebe aplica estas palabras al alma antes de entrar en el cuerpo, cuando estaba ante D'os en completa anulación.

II Kings 5:16 ט"ז:5

וַיֹּאמֶר חִי־ה' אֲשֶׁר־עָמַדְתִּי לִפְנֵי אֵם־אֶקֶח וַיַּפְצְרֵבוּ לְקַחַת וַיִּמָּאֶן:

5. Pero él dijo: «Por vida de D'os, ante quien estoy, no aceptaré». Y él insistió en que lo aceptara, pero él rehusó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar III, 68b זח"ג סח, כ"ב

LA NOTA DE KEHOT

מלכים-ב ה, טז. וכ"ק אדמו"ר זי"ע בספר המאמרים ת"ש ע' 13 מציין ע"ז "מדבר בנשמתו קודם שירדה למטה שלכן אומר אשר עמדתי ולא אשר אני עומד (זח"ג סח, ב. וראה ג"כ שם ח"א רלג, ב)."

9 חי ה' אשר עמדתי לפניו

El Zóhar enseña que, cuando un alma está por descender al mundo, se presenta ante el Santo, bendito sea, con la forma exacta que tendrá en este mundo; y demuestra a partir de este versículo que las almas se presentan ante Él. La nota de Kehot lo cita junto con Zohar 3:68b.

ספר זוהר, ויחי מ"ח:תצ"ה-נ"א:תק"ה 48:495-51:505

En este caso podemos interpretar las palabras «Bendecirá la casa de Israel» como que D'os concede bendiciones adicio-

nales a un hombre casado, para que su esposa sea bendecida por medio de él; así, recibe dos porciones, una para sí mismo y otra para su esposa». Rabi Hizkiah expuso el versículo: «Tus ojos vieron mi sustancia imperfecta, y en Tu libro estaban todos escritos, etc.» (Sal. 139:16). «Este versículo —dijo— ha sido expuesto muchas veces. Todas las almas que vinieron a existir cuando el mundo fue creado se presentan ante D'os ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

10 לי יאורי ואני עשיתיני

La profecía de Ezequiel contra el faraón: «el gran monstruo que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: “Mi río es mío, y yo me he hecho a mí mismo”». El Alter Rebe oye en estas palabras la voz de la kelipá, que se siente creada por sí misma e independiente.

Ezekiel 29:3 כ"ט:ג

דבר ואמרת כה־אמר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֲלֶיךָ פְּרָעָה מִלְּהִמְצֵרִים הַתִּנִּים הַגְּדֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יַאֲרֵיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יַאֲרֵי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

habla y di: Así dice D'os: He aquí que estoy contra ti, faraón, rey de Egipto, gran dragón que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: «Mío es mi río, y yo lo hice para mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל כט, ג. ראה בלקוי"ש חכ"א ע' 40 הערה 32. בסה"מ תקס"ה ע' קפט מביא כאן משל מהנשמה המלוכשת בגוף, ע"ש.

11 דקרו לי אלקא דאלקיא

La Guemará dice que las naciones llaman a D'os «el D'os de los dioses». El Alter Rebe aplica esto a las kelipot, que reconocen a D'os solo como el poder supremo, pero aun así se sienten independientes.

Menachot 110a:5-6 ר"א:ה-ו

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

12 וכמאמר פרעה

Allí, Likkutei Torah contrasta dos “vestiduras de realeza”: en la santidad, aceptar el yugo del Cielo mediante la auto-anulación; en la sitra ajra, apropiarse de la existencia sin anularse ante D'os.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בלקוי"ת שה"ש כ רע"א. ועוד. וראה בלקוי"ש חכ"א ע' 40 הערה 33.

PÁRRAFO 4

13 La nota de Kehot remite a Jeremiah 32:20 para estas palabras.

Jeremiah 32:20 ל"ב:כ

אֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אֹתוֹת וּמִפְתֵּי־מִצְרַיִם עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבִישְׂרָאֵל וּבְאֲדָם וַתַּעֲשֶׂה־לָּךְ שֵׁם כִּיּוֹם הַזֶּה:

que pusiste señales y prodigios en la tierra de Egipto, hasta el día de hoy, y en Israel y entre otros hombres; y te hiciste un nombre, como en este día;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

14 ונהר יוצא מעדן

“Un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos”. El Alter Rebe interpreta el río único como el flujo de luz en Atzilut, y su división como el comienzo de la separación en Beríá.

Genesis 2:10 ב'י"א

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י. ראה בסה"מ תקס"ה ע' קפט שד' ראשים המה הדי נהרות הם ארבע גליות ע"ש.

15 שם האחד פישון

“El nombre del primero es Pishón”. En el párrafo siguiente, el Alter Rebe identifica a Pishón con el Nilo, el río de Egipto.

Genesis 2:11 א"י"א

שֵׁם הָאֶחָד פִּישׁוֹן הוּא הַסֹּבֵב אֶת כָּל־אֶרֶץ הַחֲוִילָה אֲשֶׁר־שָׁם הָהָב:

El nombre del primero es Pishón; este es el que rodea toda la tierra de Javilá, donde hay oro;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ונהר יוצא מעדן . היא המשכה והארה הנמשכת מח"ע דאצי

Or HaTorah se refiere a este pasaje de Torah Ohr: el río que sale de Edén, de Atzilut, se divide en Beríá, Yetzirá y Asiá en cuatro cabeceras, que son Egipto, Babilonia y los demás.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א ע' שצא מציין לכאן "ועיין בתו"א פ' וארא בד"ה . . בענין נהר היוצא מעדן מאצי"א שם ב"ע נפרד לדי ראשים שהם מצרים ובבל כו', וזה ע"ד דפי' בתו"ז בהקדמה דף ז' סע"א מט"ט בדיוקנא דצדיק יסוד עלמא כו' והאי איהו על נהר כבר מאי כבר דא מט"ט דאיהו רכב לעמודא דאמצעיתא כו'".

17 איהו וגרמוהי חד בהון

El Tikkunei Zohar dice que, en las diez Sefirot de Atzilut, el Rey está dentro de ellas: «Él y Sus vasijas son uno en ellas», lo cual no sucede en las diez Sefirot de Beríá. El Al-

ter Rebe se vale de esto para explicar por qué el río sigue siendo uno en Atzilut y solo se divide en Beria.

Tikkunei Zohar 3b:9-10"י-ט"ז

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלא הוא נהיר (נ"א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אחר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PÁRRAFO 6

18 כך אין דומים הנהרות . . פישון נילוס . . יותר ממה שנפלו לבבל כו'

El texto de Or HaTorah continúa: también los otros ríos son diferentes entre sí, y la duración de cada exilio se mide según la cantidad de chispas.

LA NOTA DE KEHOT

"וכעד"ז שאר הנהרות אינם דומים ול"ז וכפי מספר הניצוצי כך נמדד זמן הגלות, ולכך במצרים הי' צ"ל רדיו שנה כדלעיל בענין וינצלו כו' שבמשך זמן זה ליקטו וביררו כל הניצוצים שנפלו בהם" — אוה"ת כרך ז ע' ביתרו.

PÁRRAFO 7

19 וידעו מצרים כי אני ה'

"Y Egipto sabrá que Yo soy D'os, cuando extienda Mi mano sobre Egipto". El Alter Rebe interpreta "sabrà" como "quebrará": las plagas quebraron las kelipot de Egipto, para que las chispas que había dentro conocieran a D'os.

Exodus 7:5"ה'ז

וידעו מצרים כי אני ה' בנטתי את ידי על מצרים והוצאתי את בני ישראל מתוכם:

Y los egipcios sabrán que Yo soy D'os, cuando extienda Mi mano sobre Egipto y saque de en medio de ellos a los hijos de Israel'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ז, ה.

20 וידעו בם את אנשי סוכות

Gideón tomó espinas y abrojos del desierto "y con ellos trilló a los hombres de Sucot", usando el verbo conocer (vayodá). El Alter Rebe lo cita para mostrar que esta palabra puede significar quebrar.

Judges 8:16"ט"ז:ח"ט

ויקח את-זקני העיר ואת-קוצי המדבר ואת-הברקנים וידע בהם את אנשי סכות:

Y tomó a los ancianos de la ciudad, así como espinos del desierto y zarzas, y con ellos castigó a los hombres de Sucot.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שופטים ח, טז.

21

סוס ורכבו

De la Canción del Mar: "al caballo y a su jinete arrojó al mar". El Alter Rebe interpreta que el jinete es la kelipá que cabalga sobre la chispa y la cubre.

Exodus 15:1"א:ט"ו

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת ל Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל Havayah כי-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Entonces Moisés y los hijos de Israel cantaron este cántico a D'os y dijeron: Cantaré a D'os, pues se ha exaltado; al caballo y a su jinete arrojó al mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, א.

22

מרכבת פרעה

"Los carros del Faraón y su ejército arrojó al mar". Interpretado del mismo modo: los carros que transportan y cubren las chispas fueron quebrados, y las chispas quedaron reveladas.

Exodus 15:4"ד:ט"ו

מרכבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר שלשיו טבעו בים-סוף:

Los carros de Faraón y su ejército arrojó D'os al mar, y sus capitanes escogidos se hundieron en el Mar Rojo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

לא נשאר בהם עד אחד

Quando las aguas volvieron sobre el ejército del Faraón, "no quedó ni uno de ellos". Esto plantea la pregunta que responde el Alter Rebe: ¿quién quedó en Egipto para "saber"?

Exodus 14:28"ח:כ"ד

וישובו המים ויכסו את-הרכב ואת-הפרשים לכל חיל פרעה הבאים אחריהם בים לא-נשאר בהם עד-אחד:

Y las aguas volvieron y cubrieron los carros y los jinetes, todo el ejército de Faraón que había entrado tras ellos en el mar; no quedó ni uno solo de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

מאמינים בני מאמינים

La Guemará relata que D'os le dijo a Moshé que el pueblo judío es "creyente, hijo de creyentes", y demuestra que son "creyentes" a partir de "y el pueblo creyó". El Alter Rebe cita ambos pasajes para mostrar que no necesitaban milagros.

Shabbat 97a:4-5"ה'ד:א-ד:ה

אמר ריש לקיש: החושד בכשרים — לוקה בגופו, דכתיב: "והן לא יאמינו לי וגו'", וגליא קמי קודשא בריה הוא דמהימני ישראל. אמר לו: הן מאמינים בני מאמינים, ואתה אין סופך להאמין. הן מאמינים, דכתיב: "ויאמן העם". בני מאמינים — "והאמין בי". אתה אין סופך להאמין, שנאמר: "יען לא האמנתם בי וגו'". ממאי דלקה, דכתיב: "ויאמר ה' לו עוד הבא נא ידך בחיקך וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

25

ויאמן העם וישמעו

Quando Moshé y Aharón transmitieron por primera vez el mensaje de D'os, "el pueblo creyó, y oyó que D'os había recordado a los hijos de Israel". Su fe precedió a todas las plagas.

Exodus 4:31א"ל: שמות ד'

וַיֵּאֱמֹן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי־פָקֵד ה' אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת־עֲנָנִים וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

Y el pueblo creyó; y cuando oyeron que D'os se había acordado de los hijos de Israel, y que había visto su aflicción, inclinaron sus cabezas y adoraron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד', לא.

PÁRRAFO 8

26

לי יאורי

La jactancia del faraón en la profecía de Ezequiel: "Mi río es mío, y yo mismo me hice", evoca aquí la postura de las kelipot, que las plagas vinieron a quebrantar.

Ezekiel 29:3ג"כ: יחזקאל

דָּבַר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פְּרָעָה מִלֶּךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֶאֱרִיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יֹאדָי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

habla y di: Así dice D'os: He aquí que estoy contra ti, faraón, rey de Egipto, gran dragón que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: «Mío es mi río, y yo lo hice para mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27

דקרו ליה אלהא דאלהיא

Las naciones llaman a D'os "el D'os de los dioses". Se recuerda aquí que las kelipot reconocen la supremacía de D'os, pero aun así se sienten independientes.

Menachot 110a:5ג"ה-א: מנחות ק"י

איתיביה רב שימי בר חייה לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PÁRRAFO 9

28

לי יאורי

La jactancia del faraón: «Mi río es mío, y yo me hice a mí mismo», tomada de la profecía de Ezequiel. Aquí alude a la pretensión que hacen posible las contracciones, aunque en verdad la kelipá no tiene existencia propia.

Ezekiel 29:3ג"כ: יחזקאל

דָּבַר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פְּרָעָה מִלֶּךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֶאֱרִיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יֹאדָי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

habla y di: Así dice D'os: He aquí que estoy contra ti, faraón, rey de Egipto, gran dragón que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: «Mío es mi río, y yo lo hice para mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

29

כוכבא דשביט

Shmuel explica que zikin, sobre los cuales se recita una bendición, son kochva deshavit, un cometa. El Alter Rebe toma la palabra shavit para mostrar que shevet, «vara», significa algo alargado.

Berakhot 58b:11א"ב: ברכות נ"ח ב'

עַל הַזִּיקִין: מַאי זִיקִין? אָמַר שְׁמוּאֵל: כּוֹכְבָא דְשִׁבִּיט. וְאָמַר שְׁמוּאֵל: נְהִירִין לִי שְׁבִילֵי דְשִׁמְיָא כְּשִׁבְלֵי דְנְהַרְדְּעָא, לְכַר מְכוּכְבָא דְשִׁבִּיט דְלֹא יִדְעָנָא מַאי נִיהוּ. וְגִמְרִי דְלֹא עֵבֶר כְּסֻלָּא, וְאִי עֵבֶר כְּסֻלָּא — חֶרֶב עֲלֵמָא. וְהָא קָא חֲזִינוּ דְעֵבֶר! — זִיזִיָּה הוּא דְעֵבֶר, וּמִתְחַזֵּי כְּדַעֲבֵר אִיהוּ. רַב הוּנָא בְרִיה דְרַב יְהוֹשֻעַ אָמַר: וְיִלּוּן הוּא דְמִקְרַע, דְמַגְלָגֵל וּמִחַזֵּי נְהוּרָא דְרַקִיעַ. רַב אָשִׁי אָמַר: כּוֹכְבָא הוּא דְעֵקֶר מַהֲאִי גִיסָא דְכְּסֻלָּא וְחַזֵּי לְקַה חֲבֵרִיָּה מְהֵרָא גִיסָא, וּמִיבְעִית, וּמִחַזֵּי ...

Sobre las estrellas fugaces [Zikin]. ¿Qué significa Zikin? Shemuel dijo: Kokeba di-Shebit. Shemuel también dijo: «Los caminos del cielo me son tan familiares como las calles de Nehardea, con excepción de Kokeba di-Shebit, pues no sé qué es». Hay una tradición según la cual nunca atraviesa la constelación de Orión, pues, si lo hiciera, el mundo sería destruido. Pero vemos que sí la atraviesa. Lo que la atraviesa es su resplandor, y por eso parece que efectivamente la atraviesa. Rav Huna, hijo de Rav Yehoshua, dijo: «Es el Velo [Vilon] ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נח, ב.

PÁRRAFO 11

30

התנים הגדול

Ezequiel se dirige al faraón como "el gran monstruo que yace en medio de sus ríos y ha dicho: 'Mi río es mío'". El Alter Rebe identifica a este monstruo como la fuente de las kelipot de Egipto, y también identifica con él a la serpiente del primer prodigio.

Ezekiel 29:3ג"כ: יחזקאל

דָּבַר וְאָמַרְתָּ כֹה־אָמַר אֲדֹנָי ה' הִנְנִי עֹלֶיךָ פְּרָעָה מִלֶּךְ־מִצְרַיִם הַתַּנִּים הַגְּדוֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֶאֱרִיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יֹאדָי וְאֲנִי עֲשִׂיתִנִּי:

habla y di: Así dice D'os: He aquí que estoy contra ti, faraón, rey de Egipto, gran dragón que yace en medio de sus ríos, que ha dicho: «Mío es mi río, y yo lo hice para mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל כט, ג.

31

רגלי ירדות כו'

"Sus pies descienden a la muerte". El Alter Rebe lo aplica a la santidad, cuya extensión más baja desciende para dar vida incluso a la fuente de las kelipot.

Proverbs 5:5:ה'ה:משלי

רגליה ירדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Sus pies descienden a la muerte; sus pasos se aferran al mundo inferior;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ה, ה.

32

והיו כלא היו

La profecía de Ovadia concluye: "y serán como si nunca hubieran existido". El Alter Rebe toma prestada esta frase para las kelipot, que desaparecen cuando D'os así lo quiere.

Obadiah 1:16:א'ט"ז:עובדיה

כי כאשר שתיתם על-הר קדשי ושתו כל-הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלא היו:

Porque así como bebisteis en Mi santo monte, así beberán continuamente todas las naciones; beberán y engullirán, y serán como si nunca hubieran existido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ומלכותו בכל משלה

La nota de Kehot remite a Psalms 104:19 para estas palabras.

Psalms 104:19:ט"ט:י"ד:תהילים

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, יט.

34

ומלכותו בכל משלה

"D'os estableció Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo": el dominio de D'os y, por consiguiente, Su fuerza vital, alcanzan todo, incluidas las kelipot. La nota de Kehot cita Salmos 104:19, pero las palabras se encuentran en Salmos 103:19.

Psalms 103:19:ט"ט:י"ג:תהילים

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'os ha establecido Su trono en los cielos, y Su reino domina sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

אל מסתתר

"En verdad, Tú eres un D'os que Se oculta, el D'os de Israel, el Salvador". El Alter Rebe emplea la frase para referirse a D'os oculto dentro de la fuerza vital que sostiene a las kelipot.

Isaiah 45:15:ט"ו:י"ה:ישעיהו

אכן אתה אל מסתתר אלקי ישראל מושיע:

En verdad, Tú eres un D'os que se oculta, oh D'os de Israel, Salvador.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

ויבלע מטה אהרן את מטתם

La vara de Aharón se tragó las varas de los magos del faraón. El Alter Rebe lo interpreta como el retorno de la serpiente a la autoanulación ante la santidad: la elevación de las chispas.

Exodus 7:12:י"ב:ז:שמות

וישליכו איש מטהו ויהיו לתנינם ויבלע מטה-אהרן את-מטתם:

Pues cada uno arrojó su vara, y se convirtieron en serpientes; pero la vara de Aarón se tragó sus varas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

וידעו מצרים כי אני ה'

"Y Egipto sabrá que Yo soy D'os". El maamar concluye allí donde comenzó su explicación de las plagas: los prodigios quebraron las kelipot de Egipto para que las chispas conocieran a D'os.

Exodus 7:5:ה'ז:שמות

וידעו מצרים כי-אני ה' בנטתי את-ידי על-מצרים והוצאתי את-בני ישראל מתוכם:

Y los egipcios sabrán que Yo soy D'os, cuando extienda Mi mano sobre Egipto y saque de en medio de ellos a los hijos de Israel'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak